

Para mayor información, diríjase a: *(nombre y teléfono del distribuidor)*

Esta hoja informativa es una de una serie, entre las que se cuentan:

**H
O
J
A
S

I
N
F
O
R
M
A
T
I
V
A
S**

- **Lo que todo trabajador debe saber (no. 1)**
(beneficios de la compensación del trabajador y cómo escoger al doctor si se lastima en el trabajo)
- **Después de lastimarse en el trabajo (no. 2)**
(qué pasos tomar, cómo obtener servicios médicos adecuados, cómo puede trabajar mientras se recupera, otros tipos de ayuda económica e información sobre la discriminación en el trabajo)
- **Pagos por incapacidad temporal (no. 3A)**
(los pagos que se le dan mientras se recupera de una lesión o una enfermedad adquirida a causa del trabajo)
- **Pagos por incapacidad permanente (no. 3B)**
(informes médicos, clasificaciones, pagos y arreglos)
- **¿Te lastimaste en el trabajo? Alerta informativa para los adolescentes**
(Hoja informativa para trabajadores jóvenes)

Si desea obtener estas hojas informativas, diríjase a la Division of Workers' Compensation (División Estatal de la Compensación del Trabajador.) Llame sin costo al ☎ 1-800-736-7401, o consulte las páginas gubernamentales al principio de las páginas blancas de la guía telefónica y busque bajo: State Government Offices/Industrial Relations/Workers' Compensation/Information & Assistance. Si desea ver las hojas informativas, conéctese al siguiente sitio de la red del internet: **www.dir.ca.gov** (muchas bibliotecas públicas le dan acceso a la red). Por medio del enlace de este sitio de la red, conéctese a: Commission on Health and Safety and Workers' Compensation.

Esta hoja informativa fue diseñada y producida por el Labor Occupational Health Program (LOHP), University of California at Berkeley, bajo contrato con la Commission on Health and Safety and Workers' Compensation.

© Marca y nombre registrados, febrero de 1998, por LOHP. Se da autorización para reproducir esta hoja informativa para efectos educativos. Por favor dé reconocimiento al LOHP y a la Commission on Health and Safety and Workers' Compensation.

Las ilustraciones están registradas por New Vision Technologies, Inc. Se da autorización para reproducir las ilustraciones como parte de esta hoja informativa.

NOTA

Esta hoja informativa enumera una variedad de fuentes de información sobre la compensación del trabajador. El hecho de estar en esta lista no significa necesariamente que estas personas, organizaciones y publicaciones tengan el respaldo, la aprobación o la recomendación del distribuidor o del estado de California.

State Division of Workers' Compensation (División Estatal de la Compensación del Trabajador)

Information & Assistance Offices (Oficinas de Información y Asistencia)

Los representantes estatales de Information & Assistance (información y asistencia) responden a preguntas y orientan a los trabajadores lesionados. Este servicio es gratuito.



◆ **Sin costo: 1-800-736-7401**

Llame a este número para oír mensajes grabados.

◆ **Oficinas de distrito:** (Para las direcciones, consulte las páginas blancas del directorio telefónico. Las páginas gubernamentales están al principio. Busque bajo: State Government Offices/Industrial Relations/Workers' Compensation.)

- | | | |
|----------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| • Anaheim
1-714-738-4038 | • Riverside
1-909-782-4347 | • Santa Rosa
1-707-576-2452 |
| • Bakersfield
1-805-395-2514 | • Sacramento
1-916-263-2741 | • Stockton
1-209-463-6201 |
| • Eureka
1-707-441-5723 | • Salinas
1-408-443-3058 | • Van Nuys
1-818-901-5374 |
| • Fresno
1-209-445-5355 | • San Bernardino
1-909-383-4522 | • Ventura
1-805-654-4701 |
| • Grover Beach
1-805-481-3296 | • San Diego
1-619-525-4589 | • Walnut Creek
1-510-977-8343 |
| • Long Beach
1-562-590-5240 | • San Francisco
1-415-557-1954 | |
| • Los Angeles
1-213-897-1446 | • San Jose
1-408-277-1292 | |
| • Oakland
1-510-286-1358 | • Santa Ana
1-714-558-4597 | |
| • Pomona
1-909-623-8568 | • Santa Barbara
1-805-966-9872 | |
| • Redding
1-530-225-2047 | • Santa Monica
1-310-452-1188 | |

Respuestas a preguntas sobre los servicios estatales de Information & Assistance

¿Cómo me pueden ayudar los representantes estatales I&A?

Los representantes I&A le darán guías y formularios de compensación del trabajador. Entre las guías, se cuentan:

- No. 01: Cómo Llenar la Petición del Empleado para Beneficios de Compensación del Trabajador*
- No. 02: Cómo Despedir a Su Abogado*
- No. 03: Cómo Presentar una Queja con la Unidad de Auditoría*
- No. 04: Cómo Pedir una Evaluación Médica con un Médico Calificado*
- No. 05: Cómo Presentar una Petición para Conmutación*
- No. 06: Cómo Presentar una Petición para Que Reconsideren Su Caso Nuevamente*
- No. 07: Cómo Presentar una Declaración de Prontitud a Proseguir con Su Caso*
- No. 08: Cómo Presentar una Apelación Sobre Su Rehabilitación*
- No. 09: Cómo Presentar una Petición Relacionada con Mala Conducta Intencionalmente Grave*
- No. 10: Cómo Presentar una Aplicación de Adjudicación del Reclamo*
- No. 11: Cómo Hacer una Petición Relacionada con Discriminación (Código Laboral 132 a)*
- No. 12: Cómo Presentar una Petición para Re-Abrir Su Caso*

No. 13: Cómo Presentar una Objeción a Su Clasificación Sumaria

No. 14: Cómo Presentar un Gravamen

Los representantes I&A:

- Podrán orientarle sobre la reclamación. Hay ayuda disponible en varios idiomas.
- Podrán llamarle al administrador de reclamaciones para tratar de resolver malentendidos.
- Podrán tener reuniones para resolver problemas o pleitos.
- *No podrán* tomar parte activa en la preparación del caso, ni presentar alegatos a su favor, ni representarle (como puede hacerlo un abogado).

¿Cómo me puedo comunicar con un representante I&A?

Llame sin costo al  1-800-736-7401 para oír recados grabados o para pedir información escrita.

Asista a un taller informativo gratis de una hora . Diríjase a una oficina I&A local para mayor información. La lista de oficinas I&A aparece en la siguiente página.

Llame a un representante local I&A a la oficina que aparece en la lista de la página siguiente.

Respuestas a preguntas sobre abogados

¿Cómo me puede ayudar un abogado?

El deber del abogado de los solicitantes consiste en:

- planear la estrategia en su caso y abogar por usted
- obtener información que fundamente la reclamación
- mantenerse al tanto de los plazos
- representarle ante el **Referee** (el juez de compensación del trabajador) en las audiencias
- informarle sobre posibles reclamaciones y beneficios adicionales.

¿Cómo se le paga al abogado?

La mayoría de los abogados de los solicitantes dan una consulta gratis. Si contrata a un abogado, no le tiene que pagar de inmediato. Los honorarios del abogado se descontarán de la indemnización después. Por lo general, los honorarios representan entre un 9% y un 15% de los pagos por incapacidad permanente bajo el arreglo o el fallo final, además de una cantidad adicional si usted obtiene rehabilitación vocacional. Un Referee deberá aprobar los honorarios.

Nota: A veces no les conviene a los abogados de los solicitantes aceptar casos en los que el trabajador no tiene una incapacidad permanente.

¿Cuándo necesito a un abogado?

Quizá necesite a un abogado si Ud.:

- Considera que el empleador o el administrador de reclamaciones le está tratando injustamente o le está reteniendo los beneficios;

—o—

- Tiene una incapacidad permanente que le limita considerablemente su capacidad para el trabajo o le causa dolores graves;

—o bien—

- No está seguro de cómo llevar adelante el caso, y nadie más le ayudará.

¿Cuáles son las posibles desventajas de contratar a un abogado?

Los honorarios del abogado se descontarán de la indemnización. Además, quizá a las demás personas involucradas en el caso sólo se les permita hablar con el abogado sobre cuestiones importantes y no con Ud. directamente.

¿Cómo elijo a mi abogado?

Elija a uno con experiencia en compensación del trabajador, de preferencia a uno acreditado por el State Bar of California (Colegio de Abogados de California) con especialización en compensación del trabajador. Puede obtener los nombres de abogados de solicitantes del State Bar (☎ 1-415-241-2100), de una asociación local del Colegio de Abogados, de la California Applicants' Attorneys Association (☎ 1-800-459-1400), de una sociedad de ayuda legal del condado, del sindicato o de otros trabajadores que se han lesionado.

Elija con cuidado. Vea si el abogado y su personal saben comunicarse bien con Ud. en su primera consulta. Si contrata a un abogado y quiere cambiar más adelante, podría serle difícil encontrar a otro abogado que lleve el caso.

California Labor Code (Código Laboral de California). Contiene la mayoría de las leyes que regulan la Compensación del Trabajador de California. Se encuentra en bibliotecas públicas y bibliotecas de derecho. Entre las secciones importantes se cuentan:

- Requisitos para los beneficios: Secciones 3350 a 3371, 3600 a 3605, 5401
- Reglas que prohíben demandar al empleador; excepciones: 3602, 3706, 4558
- La no-discriminación: 132a
- Fraude: 3820
- Mala conducta deliberada del empleador o del empleado: 4551 a 4553.1
- Derecho de escoger al médico que le va a atender: 3550(e), 4600 a 4601
- Pagos TD y PD: 4453 a 4459, 4650 a 4663
- Arreglos: 5000 a 5106
- Evaluaciones médicas: 139.2, 4060 a 4067.5, 4620 a 4628
- Rehabilitación vocacional: 139.5, 4635 a 4647

Cuidado: Ciertas reglas que correspondan a su caso quizá se encuentren en los **precedentes judiciales** y no en el Labor Code. Los precedentes judiciales reúnen las decisiones emitidas por **Referees** (jueces de compensación del trabajador) y jueces estatales.

Schedule for Rating Permanent Disabilities (Tabla de clasificaciones de incapacidades permanentes). Esta publicación estatal se usa para clasificar las incapacidades permanentes. Existen dos tablas, según la fecha de la lesión. Si desea ver la tabla que le corresponde, diríjase al representante estatal de información y asistencia (vea la página 7). Si desea comprar una copia, llame al Department of General Services (Departamento de Servicios Generales) de California al  1-916-574-2200.

Si desea ver la tabla que le corresponde a los trabajadores que se lastimaron a partir de abril de 1997, conéctese al siguiente sitio de la red: www.dir.ca.gov. Desde este sitio de la red, conéctese al enlace: Division of Workers' Compensation/Reports, Schedules, and Publications.

How to Handle Your Workers' Compensation Claim, de Christopher A. Ball, 1995. Una guía detallada para trabajadores. Se encuentra en librerías o a través de la editorial Nolo Press ( 1-800-728-3555).

California Workers' Compensation Practice, de Charles L. Swezey y Dennis J. Hannigan, Continuing Education of the Bar, 1996. Libro de consulta global para abogados. Se encuentra en bibliotecas de derecho.

Workers' Compensation, de Alan Eskenazi, Steven Siemers y Ellyn Moscovitz, editorial Bancroft-Whitney, 1994. Un texto de consulta para asistentes legales. Se encuentra en librerías.

Basic Stuff, de Dorsey, Hamilton, editorial Paupers Publishing, 1991. Una "guía de supervivencia" para trabajadores lesionados. Algunas de las leyes que contiene sólo tienen vigencia para trabajadores que se lesionaron antes de 1994. Si desea comprar un ejemplar, llame al  1-707-575-9311.

Navigating the California Workers' Compensation System, 1996. Un informe de las experiencias de trabajadores lesionados, preparado por el Labor Occupational Health Program (Programa de Salud Ocupacional Laboral) de la Universidad de California, Berkeley. Si desea una copia gratis, diríjase a la Commission on Health and Safety and Workers' Compensation ( 1-415-557-1304).

Busque bajo: State Government Offices/ Industrial Relations/Occupational Safety & Health. Cal/OSHA acepta quejas de los trabajadores, inspecciona los lugares de trabajo y hace que se cumplan las leyes de salud y seguridad.

Labor Occupational Health Program (Programa de Salud Ocupacional Laboral), Universidad de California en Berkeley (☎ 1-510-642-5507) y **Labor Occupational Safety and Health Program** (Programa de Seguridad y Salud Ocupacionales Laborales), Universidad de California en Los Angeles (☎ 1-310-794-0369). Estas organizaciones ofrecen información, entrenamiento y orientación en asuntos de salud y seguridad, entre otros, cuestiones de compensación del trabajador. Sirven a los trabajadores, a los sindicatos y a otros en California y en toda la nación.

■ Otras agencias estatales y federales

Si desea ayuda económica:

California Employment Development Department (Departamento de Desarrollo de Empleo de California). Consulte las páginas blancas de la guía telefónica. Las páginas gubernamentales aparecen al principio. Busque bajo: State Government Offices. El EDD proporciona información sobre el seguro de incapacidad estatal.

U.S. Social Security Administration (Administración del Seguro Social de los EE.UU.) (☎ 1-800-772-1213). Para las oficinas locales, consulte las páginas blancas de la guía telefónica. Las páginas gubernamentales aparecen al principio. Busque bajo: United States Government Offices. La SSA proporciona información sobre Social Security Disability Insurance (el seguro social por incapacidad) y sobre otros beneficios.

En caso de quejas por discriminación:

Si se ve discriminada por haber presentado una reclamación de compensación del trabajador o de haberse accidentado en el

trabajo, puede dirigirse a un Information & Assistance Officer (representante de información y asistencia), a un abogado de solicitantes o al sindicato.

Si se ve discriminada por razón de una incapacidad permanente u otra condición médica, puede dirigirse a un abogado que se especialice en derecho laboral. Puede obtener nombres de abogados llamando al State Bar of California (☎ 1-415-241-2100), o dirigiéndose al colegio de abogados local, a las sociedades de ayuda legal del condado, al sindicato o a otros trabajadores que se han lesionado.

También puede recibir orientación en las siguientes agencias:

U.S. Equal Employment Opportunity Commission (Comisión para la Igualdad de Oportunidad de Empleo de los EE.UU.) (☎ 1-800-669-4000). Para las oficinas locales, consulte las páginas blancas de la guía telefónica. Las páginas gubernamentales aparecen al principio. Busque bajo: United States Government Offices.

California Fair Employment and Housing Department (Departamento para la Justicia en el Empleo y la Vivienda de California) (☎ 1-800-884-1684). Para las oficinas locales, consulte las páginas blancas de la guía telefónica. Las páginas gubernamentales aparecen al principio. Busque bajo: State Government Offices.



■ Libros y otros textos

Su evaluación médica y Cómo puede obtener su evaluación médica. Se encuentran en inglés y en español. Si desea copias gratis, diríjase al Industrial Medical Council, P.O. Box 8888, San Francisco, CA 94128-8888 (☎ 1-800-794-6900).

Workers' Compensation Appeals Board (Junta de Apelaciones de la Compensación del Trabajador). Aquí es donde los **Referees** (los jueces de compensación del trabajador) se enteran de los casos y deciden los problemas y los pleitos. Si no puede resolverse un problema por medio de conversaciones con el administrador de reclamaciones, un representante I&A puede ayudarle a solicitar una audiencia ante un Referee, o bien, puede representarle un abogado en la audiencia.

Vocational Rehabilitation (Rehabilitación vocacional). Los **Rehabilitation Consultants** (asesores de rehabilitación) del estado supervisan la rehabilitación vocacional, toman decisiones sobre los beneficios de la rehabilitación vocacional y ayudan a resolver problemas.

■ **Industrial Medical Council** (Consejo Médico Industrial) **estatal**. El IMC supervisa a los **QMEs** (evaluadores médicos calificados). Si tiene problemas con uno de estos QMEs, o con sus informes, llame sin costo al ☎ 1-800-794-6900. Conéctese también al siguiente sitio de la red: **www.dir.ca.gov** .

■ **Abogados de solicitantes**. Estos abogados se especializan en ayudar a los trabajadores lesionados con las reclamaciones de compensación del trabajador. Para mayor información, vea “Respuestas a preguntas sobre abogados” en la página 5.

■ **Su médico**. Le puede preguntar al médico que le atiende acerca del tipo de servicios médicos que Ud. necesita, el tipo de trabajo que Ud. puede desempeñar mientras se recupera y si podría quedar incapacitada permanentemente. También le puede pedir al médico copias de todos los informes que éste le envíe al administrador de reclamaciones.

■ **El sindicato**. El sindicato quizá le ayude a resolver los problemas con la reclamación de compensación del trabajador, le dé información sobre otros beneficios, le negocie los cambios necesarios en el trabajo y le proteja de la discriminación.

■ **Clínicas de salud ocupacional**. Puede consultar con un doctor que se especialice en lesiones y enfermedades profesionales yendo a una **clínica de salud ocupacional**. Si desea información sobre las clínicas de salud ocupacional, llame a la Association of Occupational and Environmental Clinics al ☎ 1-202-347-4976, o pregúntele a su médico particular o a la compañía de seguros médicos.

■ **Grupos de apoyo al trabajador lesionado**. Estos grupos para trabajadores lesionados ofrecen apoyo e información práctica sobre cómo manejar los problemas con las reclamaciones. A continuación aparece una lista de algunas asociaciones:

Association for Repetitive Motion Syndrome - ARMS (☎ 1-707-571-0397) Información grabada sobre grupos de apoyo al trabajador lesionado en el área de la bahía de San Francisco y en todo el país.

Compensation Alert (☎ 1-707-575-9311) Dirección electrónica: **workcomp@sonic.net** . Les ofrece apoyo a los trabajadores lesionados en todo el estado.

■ **Agencias y organizaciones de salud y seguridad**.

Si desea ayuda con las condiciones de salud y seguridad peligrosas en el trabajo:

California Division of Occupational Safety and Health (División de Seguridad y Salud Ocupacionales de California). Consulte las páginas blancas de la guía telefónica. Las páginas gubernamentales aparecen al principio.

Para mayor información

El empleador	1
El administrador de reclamaciones	1
Division of Workers' Compensation estatal	1
Industrial Medical Council estatal	2
Abogados de los solicitantes	2
Su médico	2
El sindicato	2
Clínicas de Salud Ocupacional	2
Grupos de apoyo al trabajador lesionado	2
Agencias y organizaciones de salud y seguridad	2
Otras agencias estatales y federales	3
Libros y otros textos	3
Respuestas a preguntas sobre abogados	5
Respuestas a preguntas sobre servicios I&A estatales	6

■ **El empleador.** El patrón tiene la obligación de poner anuncios y de darle información escrita sobre la compensación del trabajador. Si tiene alguna duda, puede dirigirse al supervisor, a la administración, o al departamento de personal o de prestaciones del empleador.

■ **El administrador de reclamaciones.** Esta persona se encarga de las reclamaciones que le envía el empleador y, por lo general, es empleado de la compañía de seguros del empleador. El administrador de reclamaciones tiene la obligación de enviarle a Ud. información por escrito sobre la reclamación y podrá orientarle a usted. Si no logra comunicarse con el administrador de reclamaciones, hable con su supervisor.

■ **Division of Workers' Compensation estatal** (División Estatal de la Compensación del Trabajador). La DWC administra las leyes de compensación del trabajador y proporciona información y orientación a los trabajadores lesionados. Consulte las páginas blancas de la guía telefónica. Las páginas gubernamentales están al principio. Busque bajo: State Government Offices/Industrial Relations. También conéctese al sitio de la red del Department of Industrial Relations (Departamento de relaciones industriales): www.dir.ca.gov.

Information and Assistance (Información y asistencia). Los representantes I&A aclaran dudas y ayudan a los trabajadores lesionados con los problemas que tengan con las reclamaciones. Este servicio es gratuito. Para mayor información, pase a "Respuestas a preguntas sobre servicios estatales de información y asistencia" en la página 6. Si desea números de teléfono, vea la página 7.